

■電影一九五七年拍攝完成■法國當代早期作家【芬蘭】原著

玉樓春劫

BONJOUR TRISTESSE

■這一年夏天，所發生的事，永難泯滅的留在腦海裏，雖然他是齣悲劇，卻使我跨入成人的世界。



BONJOUR TRISTESSE

■電影一九五七年拍攝完成■美國奧圖·普里明執導

■本書電影由珍·西寶及黛博拉·寇兒飾女主角■男主角即大衛·尼文

原著 ■ 芬蘭《FRAMCOISE SAGAN》翻譯 ■ 范德興



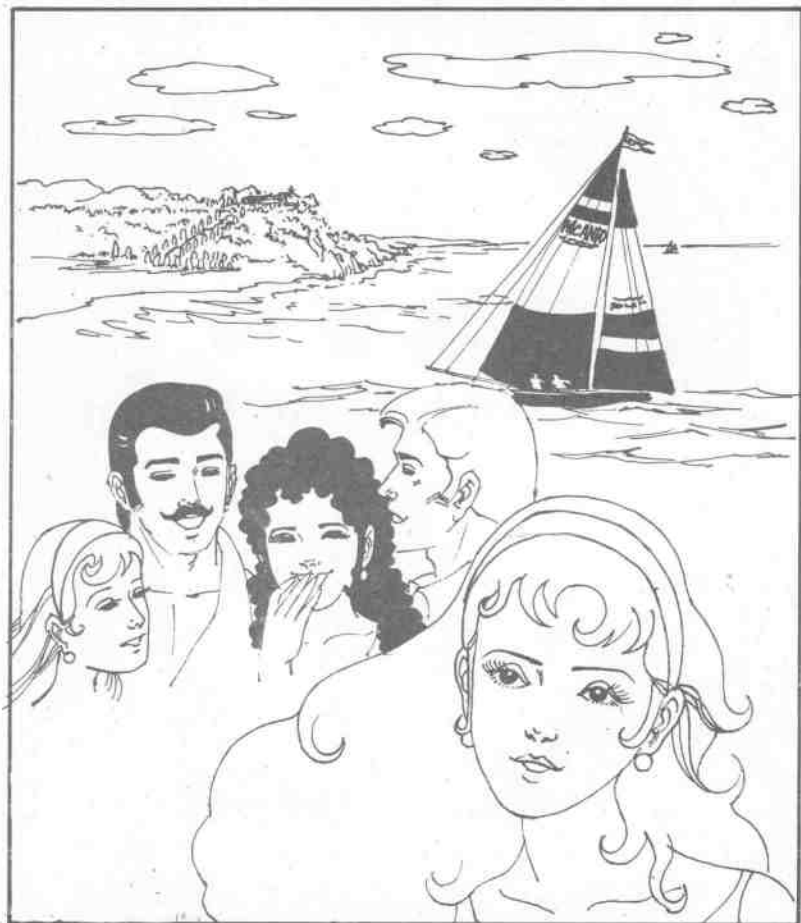
名著譯粹 22

玉樓春劫

BONJOUR TRISTESSE

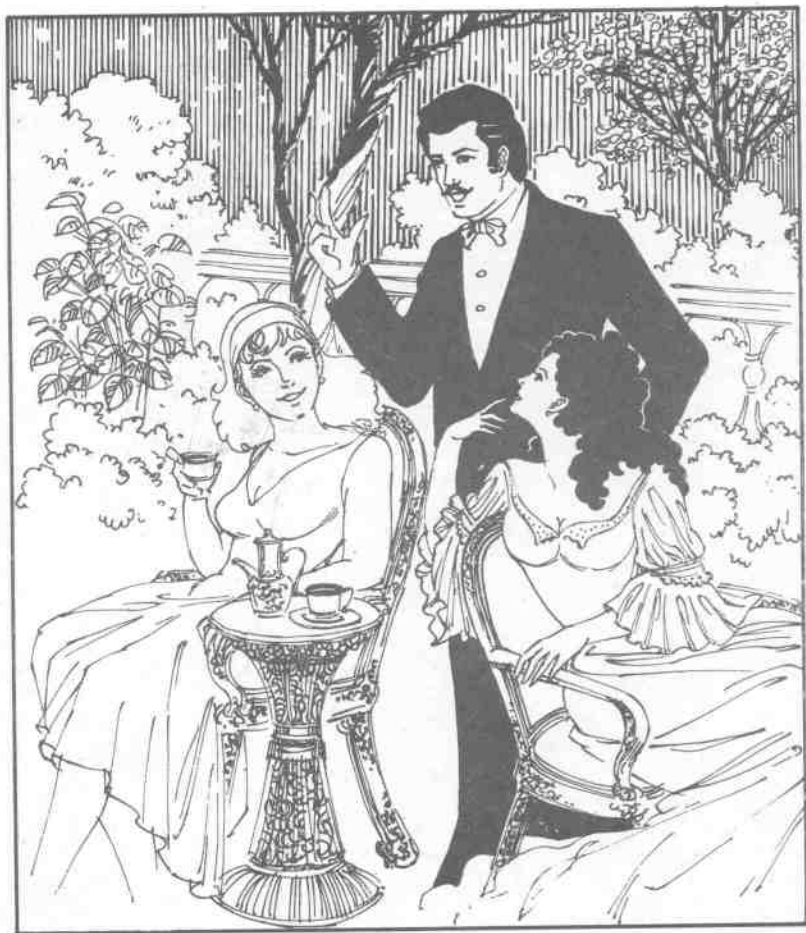
原著口 莎 岡

譯者口 范德興



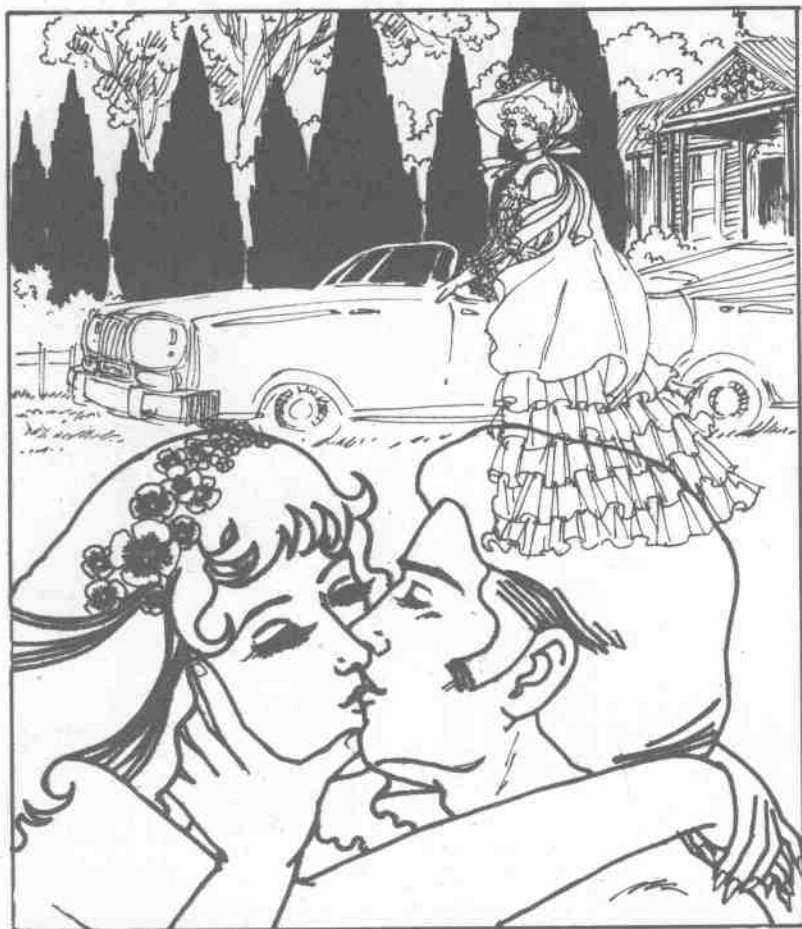
**BONJOUR
TSISTESSE**

那年夏天，我十七歲，父親、愛爾莎和我，在地中海海濱，租到一幢，我們從春天以來，就嚮往的別墅，在這我們消磨了許多美好的時光，也認識了西瑞爾。



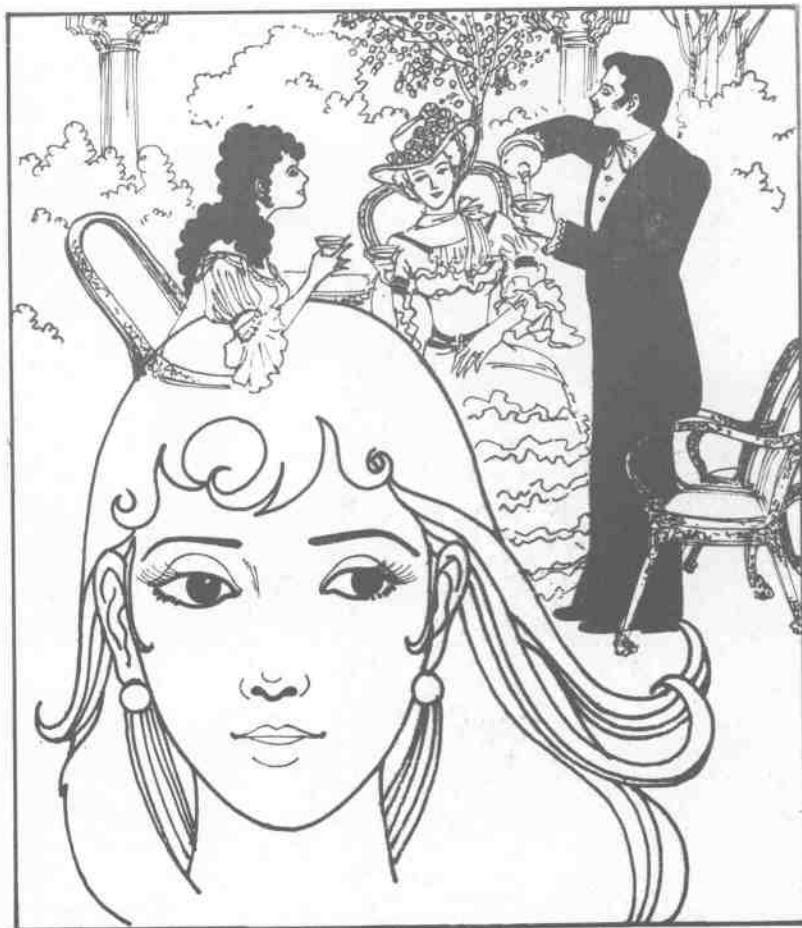
BONJOUR TRISTESSE

一天，晚餐後，我們躺在陽台上的椅子裡，聆聽着月夜下一陣陣傳來的蟲鳴，父親鄭重的宣佈：「安娜·賴森將到這兒來住。」



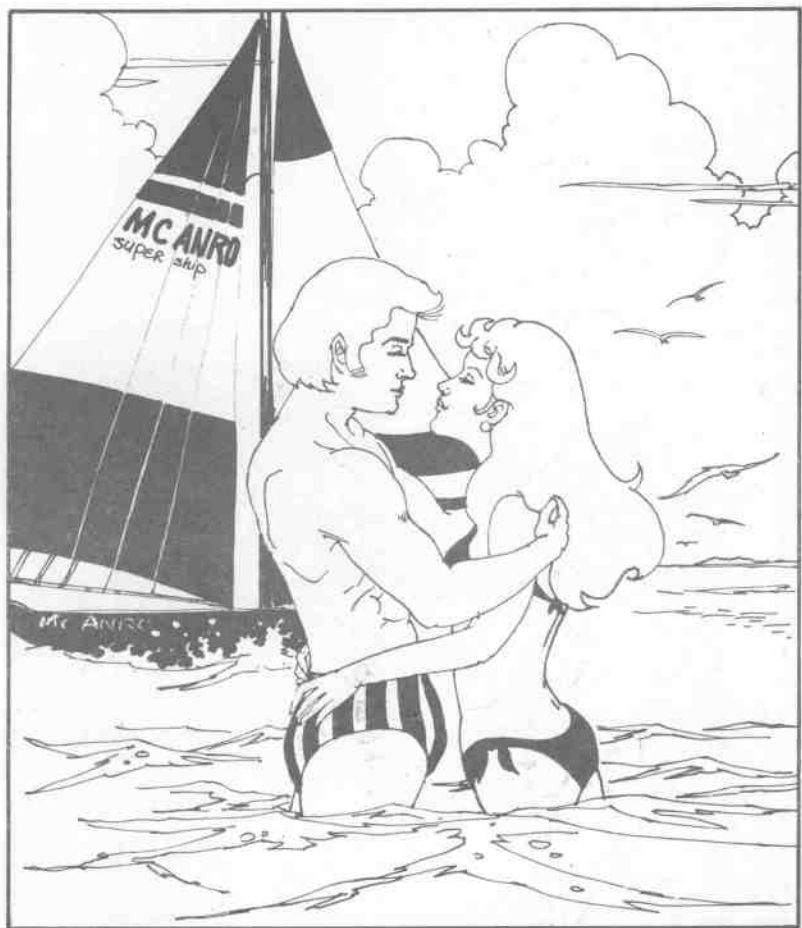
**BONJOUR
TRISTESSE**

當我和西瑞爾在沙灘上沉醉地享受初吻時，突然，一陣喇叭聲驚醒了我們，安娜·賴森已駕着車子來到這裡。



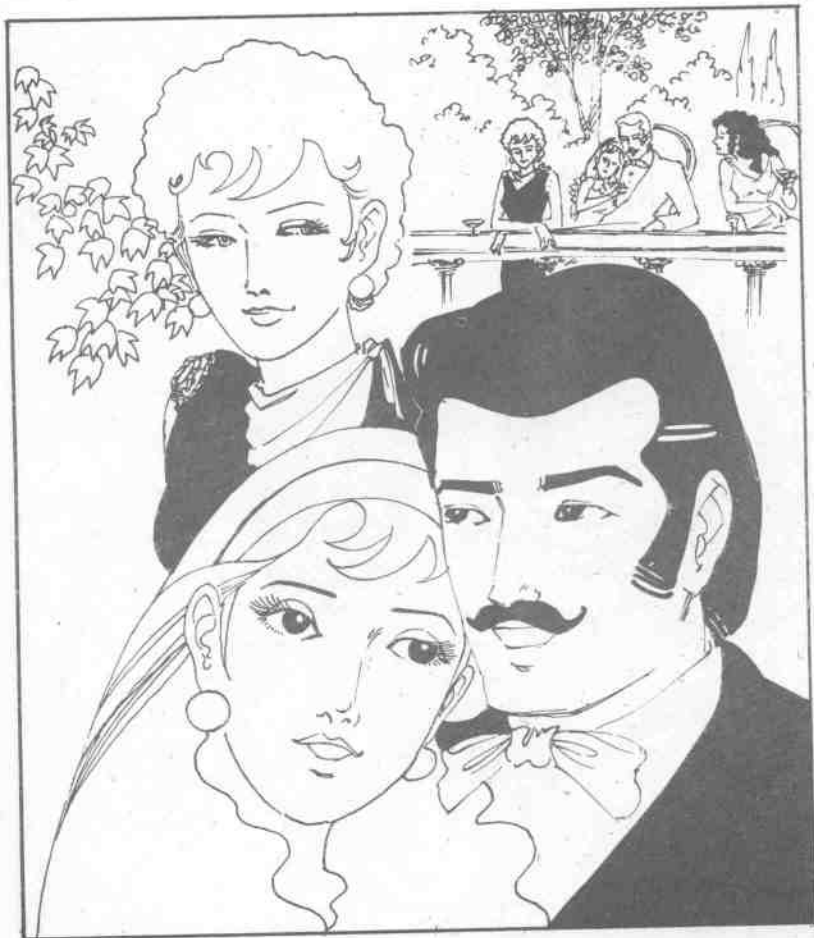
**BONJOUR
TRISTESSE**

父親愉悅地笑著，在他眼裡，一切都很順利。他一邊打開酒瓶、一邊製造話題。使我懷疑這假期是否能像父親預料的一樣平安無事。



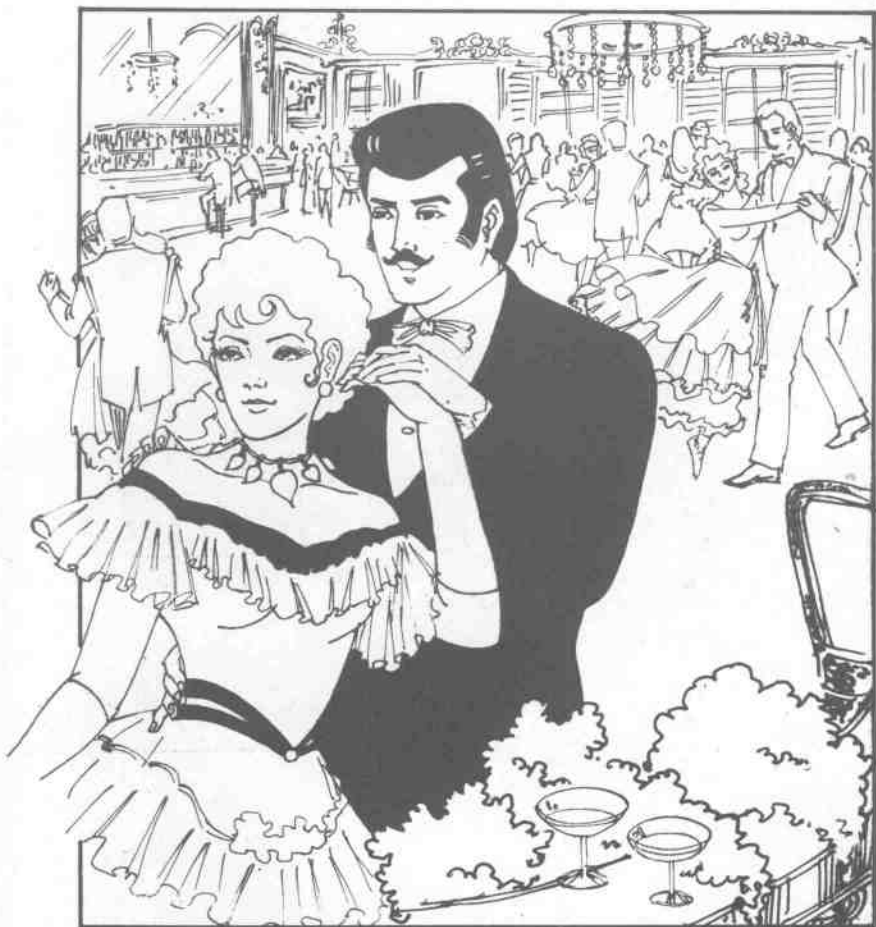
**BONJOUR
TSISTESSE**

西瑞爾把我從船上拉了下來。在晨曦下，他緊緊地抱住我，當他的嘴唇接觸到我時，我們都顫慄了。



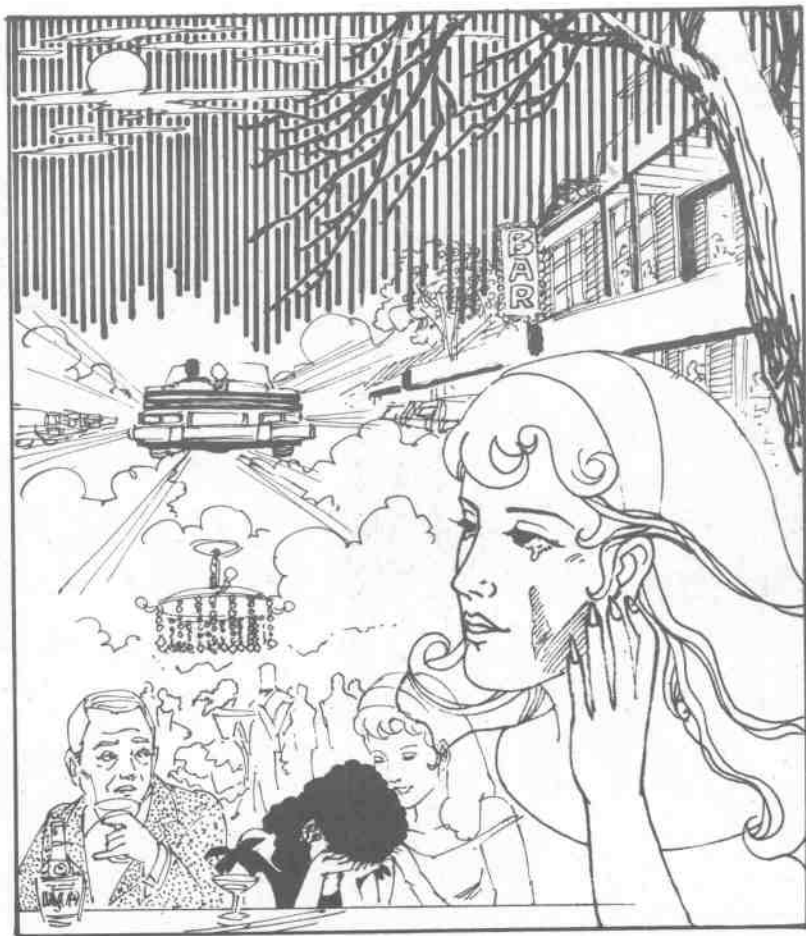
**BONJOUR
TRISTESSE**

我注意到父親的每一個眼光和姿態，都洩漏了他對安娜的愛慕，並常常故意地將她當做我的第二個母親。



BONJOUR TRISTESSE

有一天，事情終於來臨了，父親宣布晚上想到坎尼斯夜總會去跳舞，並且順便賭一賭。不久，父親就藉故和安娜躲開了我們。



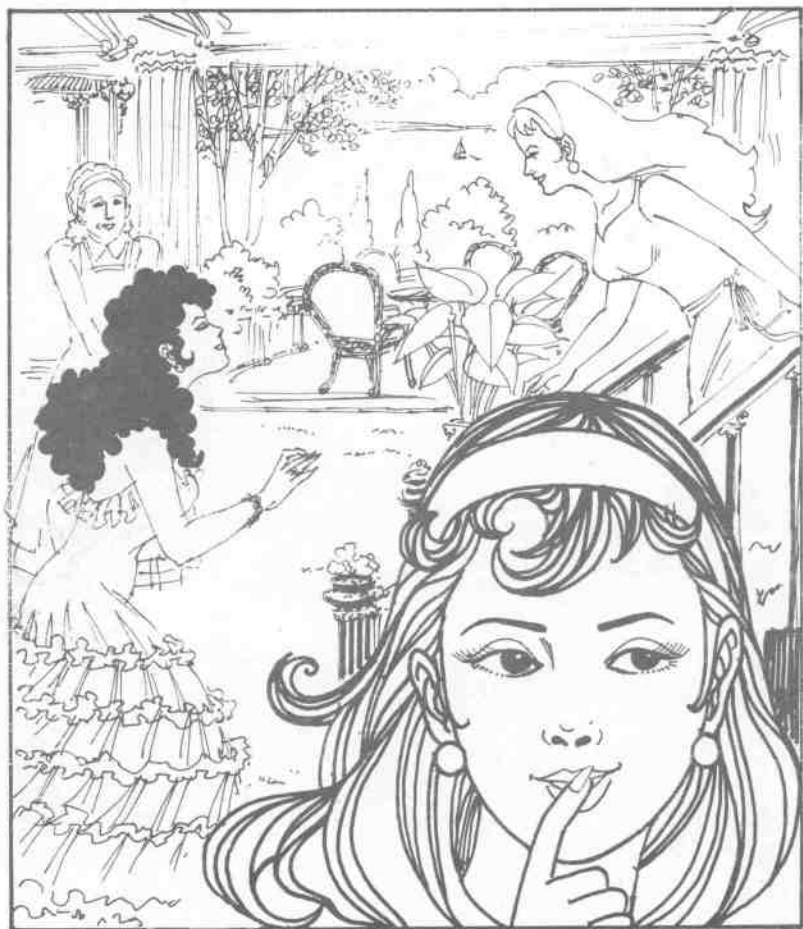
BONJOUR TRISTESSE

我找了好久，才在車裡找到他們，他們親暱地面對面談着話，這時，我打開車門，激動地訴說着愛爾莎的委曲。父親和安娜的巴掌同時打在我的臉上，我十分喪氣的看着他們離去。



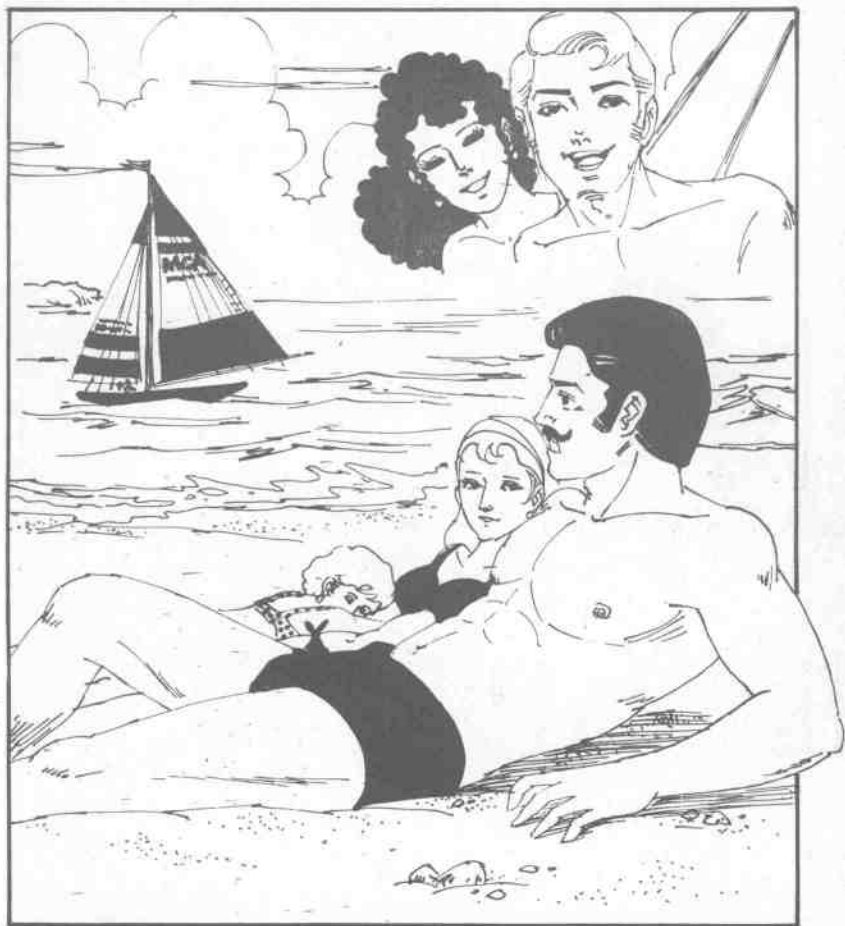
**BONJOUR
TRISTESSE**

第二天早上，我暈暈沉沉地來到陽台，父親和安娜早已並肩坐在他們的早餐前，我扭扭不安地在他們對面坐下，安娜突然跟我說：「妳父親和我要結婚了！」



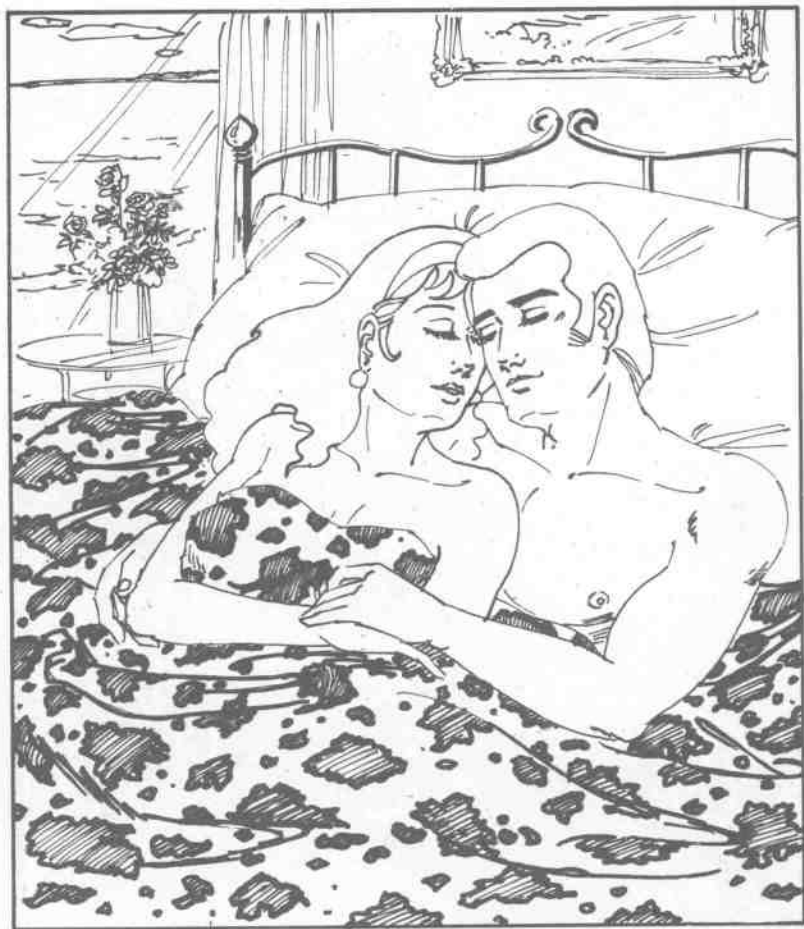
BONJOUR TRISTESSE

一天下午，女傭告訴我：「有人在樓下等妳。」我驚喜的又見到了愛爾莎，她說：「我來拿我的箱子。」這時一種奇怪迷亂的思潮溜進了我的腦裡，我開始安排著各種計劃。



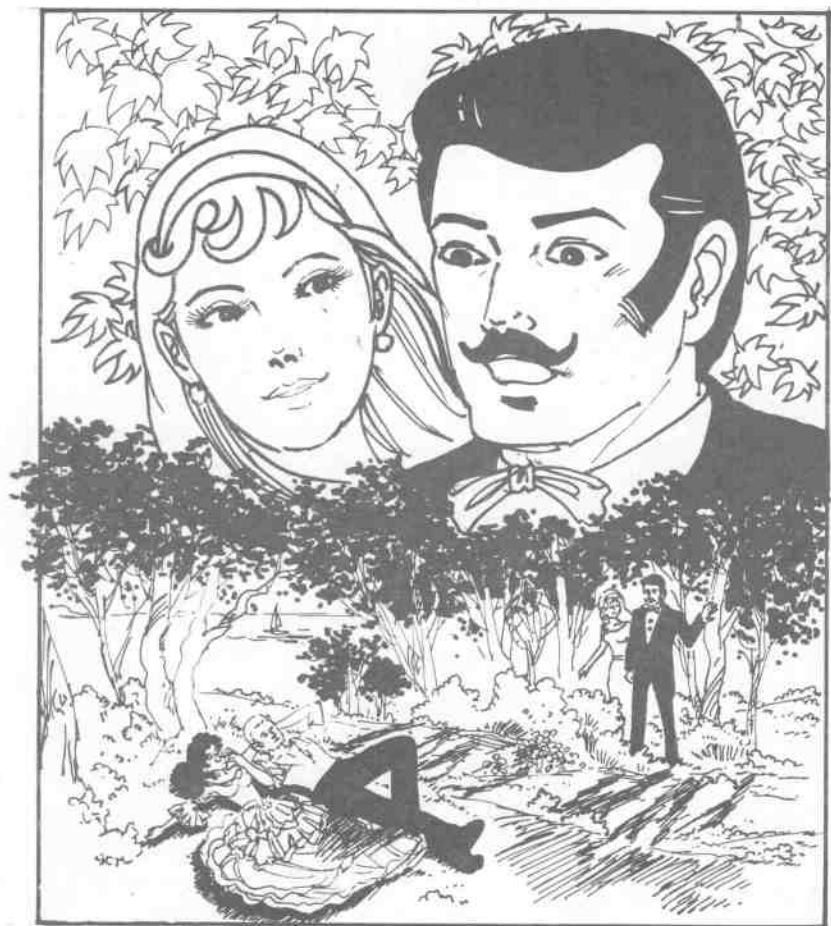
BONJOUR TRISTESSE

幾天後的一個下午，當我們三人俯臥在沙灘上時，愛爾莎和西瑞爾駕着小船在巖石轉彎的地方出現了，父親首先發現到，驚叫了起來：「天呀！是愛爾莎！」



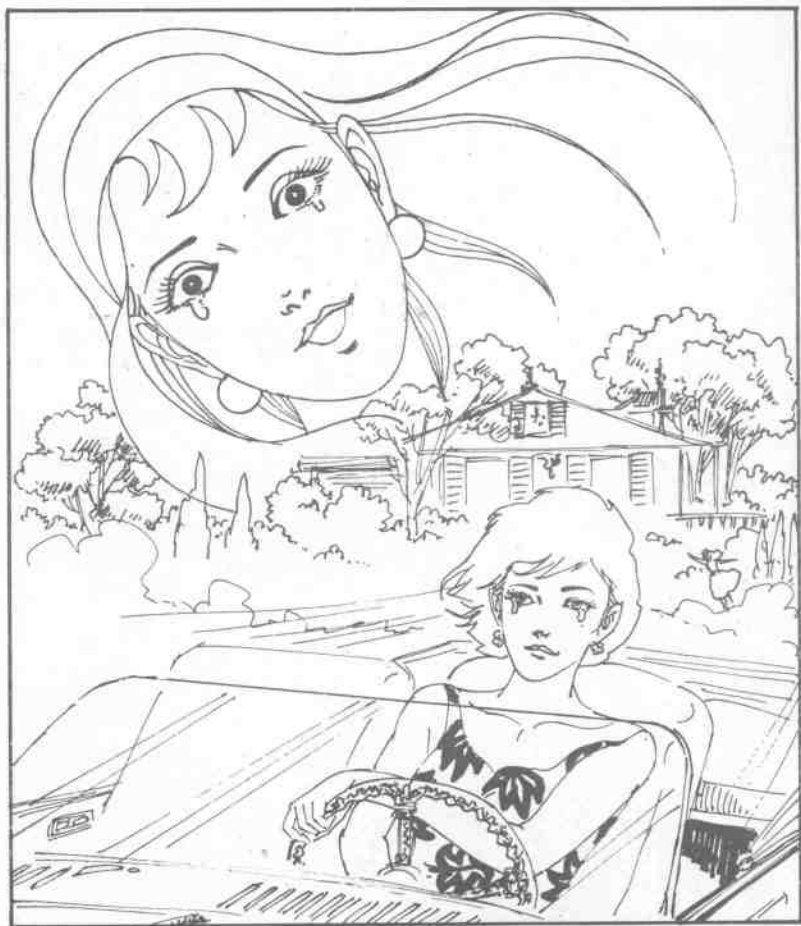
BONJOUR TRISTESSE

一個炎熱的下午，我去看西瑞爾，他突然抓住我的手臂，把我抱住，拖到床上，這件事情遲早總要發生的意念閃過我迷惑的心頭。



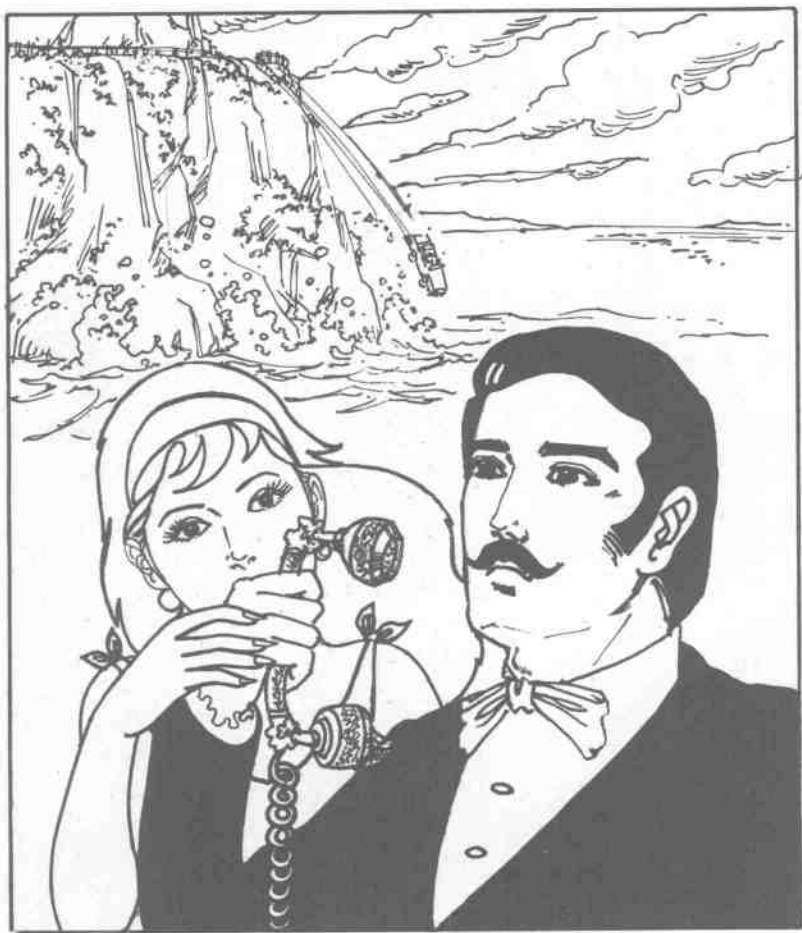
BONJOUR TRISTESSE

第二天早上，我偕同父親沿着小路散步，回來穿過松林時父親走在我前面，他走得好好的而突然站住不動時，我知道他已經看到他們了，西瑞爾和愛爾莎正依照我的指示，並肩躺在松樹的落葉上，父親的臉變得非常慘白。



BONJOUR TRISTESSE

父親終於忍耐不住了，偷偷地約了愛爾莎在樹林中見面，父親離去了兩個鐘頭後，當我正在享受日光浴時，看見安娜自森林那邊很吃力的跑來，她跑到車房後發動了引擎，我想求她留下，她的眼淚從臉上流下，然後不顧一切地絕塵而去。



**BONJOUR
TRISTESSE**

父親興奮地跳起來接電話，然後只聽到他用幾乎聽不見的沙啞聲回話。我站了起來，嚇得發抖。父親機械般地抹了一下臉，輕輕放下電話說：「安娜發生了意外，在到伊斯特里爾的路上墜下懸崖。」這一切，就像是一場惡夢。